

海上劳工

雨 果 著
罗 玉 君 译



HAISHANG
LAOGONG

四川人民出版社

〔法〕维克多·雨果著 罗玉君译

海上劳工

四川人民出版社

一九八〇年·成都

封面设计 戴 卫

海上劳工

〔法〕A·雨果著

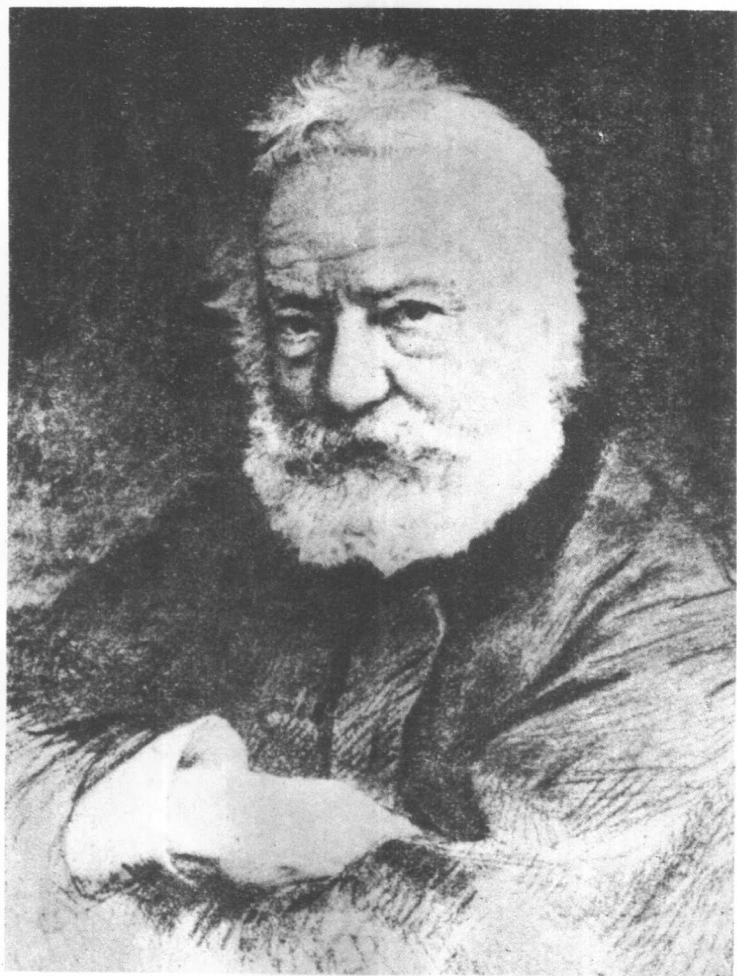
四川人民出版社出版 重庆新华印刷厂印刷
四川省新华书店重庆发行所发行

开本850×1168毫米 1/32 印张14 插页8 字数330千
1980年8月第一版 1980年8月第一次印刷

印数：1—232,500册

书号：10118·310

定价：1.39元



Victor Hugo

雨果肖像

序

宗教、社会、自然，是人类三大斗争的对象；这三者同时也是人类的三种需要。人需要信仰，所以有庙堂；人需要创造，所以有城市；人需要生活，所以有犁和舟。可是要满足这三种需要，就包含着三种斗争。人生的神秘的苦难，就来自这三种斗争里。人类进步须克服迷信、偏见和物质的三种形式的阻碍。三种沉重的枷锁套在我们的脖子上，那便是教条、法律和自然的桎梏。在《巴黎圣母院》里，作者控诉了第一种桎梏；在《悲惨世界*》里，作者指出了第二种桎梏；在这本书里，作者将阐述第三种桎梏。

在纠缠着人类的这三种苦难里，更混杂着一种内在的苦难。最沉重的枷锁，便是人们自己的心。

维克多·雨果写于高城别墅

一八六六年，三月。

* 《巴黎圣母院》(Notre Dame de Paris)《悲惨世界》(Les Misérables)和本书《海上劳工》(Les Travailleurs de la Mer)是雨果的三大杰作。

目 录

题 献
序

第一部 西尔克吕班

第一章	坏名声是怎样得来的	
一	白页上写的字	3
二	街头凶宅	5
三	“当你结婚的时候，这送给你的妻子”	9
四	一个孤僻的人	12
五	关于吉利亚特的其他可疑的事件	21
六	单桅帆船	24
七	怕鬼的人才觉得房子里有鬼	29
八	基而多密尔椅子	32
第二章	麦斯李特尔芮	
一	激动的生活，安静的心灵	36
二	他的爱好	38
三	海上的旧日语言	40
四	恋爱使人痛苦	41
第三章	杜兰特号船和德玉西特	
一	小伴侣和煤烟气	43

二	乌托邦的老故事	46
三	朗泰伦	48
四	再谈乌托邦的故事	52
五	魔船	54
六	李特尔芮的成名	57
七	同一教父和同一守护神	59
八	“蓬妮冬笛”曲调	62
九	看出了朗泰伦的真象的人	65
十	海客漫游谈	66
十一	择婿	69
十二	李特尔芮性格中的特点	70
十三	无愁可使容颜美丽	75
第四章 袋笛		
一	朝霞红似火	77
二	步步跨进未知的境界	79
三	“蓬妮冬笛”曲调在小丘上得着回响	82
四	夜来的情歌也许使爱人欢乐，可是那 伯叔——监护人警告你，休要轻薄。	83
五	应得的成功常遭忌恨	85
六	遭难人幸遇帆船	86
七	荡游人幸遇打渔人	88
第五章 手枪		
一	约翰旅馆里的谈话	92
二	克吕班看见一个人	100
三	克吕班带走而没有带回的东西	103
四	蒲列孟	106

五	探寻鸟巢的人	112
六	扎克累萨得	124
七	黑夜的买主和暧昧的售货人	130
八	红黑弹丸戏	135
九	对于期望或惧怕海外来信的人的有用知识	145
第六章	沉醉的舵手，清醒的船长	
一	杜弗礁石	151
二	未料到的白兰地酒	154
三	打断了的谈话	157
四	克吕班船长表现他伟大的性格	166
五	克吕班到了荣誉的顶点	172
六	深渊的内幕被照亮了	177
七	未料到的结局	185
第七章	开书占卜是不谨慎的	
一	悬崖底下的珍珠	190
二	在西岸有许多惊人的事	197
三	不要试探圣经	202

第二部 吉利亚特——那个精怪

第一章	礁石	
一	不容易到达的，而又难离开的地方	213
二	灾祸的巧技	218
三	坚实却不安全	220
四	初步实地调查	222
五	对于自然的秘密协作的简单叙述	224

六	马厩	228
七	客栈	231
八	飞鸟的惊喧	239
九	怎样利用礁石	242
十	锻铁炉	245
十一	发现	249
十二	海底建筑的内部	253
十三	明白看见的和隐约看见的	255
第二章 劳动		
一	工作没有工具	261
二	好象莎士比亚遇见了爱斯希尔	264
三	吉利亚特的杰作拯救了李特尔芮的 杰作	266
四	在抵抗中	269
五	在黑影里	275
六	吉利亚特把单桅船准备妥当	281
七	突然出现了危险	284
八	是变化不是结局	287
九	成功到手又被夺去	290
十	海上警报	292
十一	向聪明的人敬礼	295
第三章 斗争		
一	两极相遇	299
二	大海风波	301
三	吉利亚特听见的声音的解释	304
四	乌合之众	308

五	吉利亚特有他的选择	310
六	战斗	311
第四章	障碍重重	
一	饥饿的不只是他	332
二	怪物	337
三	深渊里的另外一种战斗	345
四	没有隐瞒的，也没有失掉的	348
五	在六英寸和两英尺当中，死神有居 住的地方	352
六	从深渊到高天	355
七	神秘的耳朵	362

第三部 德玉西特

第一章	夜色与月光	
一	码头大钟响了	367
二	码头大钟又响了	383
第二章	感恩和专制	
一	被痛苦纠缠的欢乐	392
二	皮箱	402
第三章	加西米尔号船的出航	
一	教堂旁边的小港	405
二	绝望对着绝望	408
三	自我牺牲的事先筹划	416
四	“当你结婚的时候，这送给你的妻子”	421
五	伟大的坟墓	425
译后记		434

第 一 部

西尔克吕班

第一章

坏名声是怎样得来的

一 白页上写的字

一八二×年，格尔伦斯岛上[⊖]的圣诞节很不平凡。那天落了大雪。衣袖海峡群岛上[⊖]结冰的冬天是令人念念不忘的，落雪更是一件可纪念的大事了。

这个圣诞节的清早，从圣彼得港到瓦尔沿海一带的路上，都披上了白色的新装。雪从半夜落起一直落到天明。太阳刚升起来不久，大概九点钟光景，还不是安格利堪[⊖]教派的人上圣·散普森教堂去、威斯列[⊗]教派的人上埃尔达得教堂去的时候，路上几乎没有人行走。在通到这两个教堂的钟楼中间的一段路上，只有三个行人：一个小孩子，一个男人和一个女人。那三个人相互离得远远地走着，表面上好象彼此没有什么关系。这个小孩子，大约只有八岁，不时停住脚，好奇地瞧着地上的雪。男人走在女人的后面，相距百来步远。他和她一样朝着圣·散普森方向走去。男人还年轻，象是

⊖ 格尔伦斯(Guernesey)英吉利海峡中的岛。

⊖ 衣袖海峡(la Manche)即英吉利海峡。

⊖ 安格利堪(anglicanisme)英国法定的基督教的一派，也叫做英格兰教会。

⊗ 威斯列(Wesley)即基督教中美以美会(Methodisme)的创始人。

个工人或水手。他身上穿着家常便服，是一件水手们常穿的褐色粗布短衫，和一条加腿套的防水布长裤；这就表示出虽然是节日，他并不上任何教堂去。他脚上穿着笨重的生皮做的鞋子，鞋底钉满了粗大的铁钉，它们在雪上留下的痕迹，好象一把监狱门上的大锁的印子，不象人的脚迹。那个行路的女人，显然已经穿上了她到教堂去的衣裳：在一件黑绸的镶有细毛的披风下面，俏皮地衬上爱尔兰丝葛料子的长袍，滚着红白相间的花边，如果她再穿上一双红袜子，大家会把她当做一位巴黎的时髦小姐。她走起路来，又轻快、又活泼、无忧无虑的样子，表现出她还没有受到生活的熬煎，估量这是一个天真的少女；她的姿态娴雅、轻盈，说明她正处在那最美妙的过渡年华，从童年的黄昏过渡到少女期的黎明。那个男人却没有注意她。

突然，在菜园角上一簇橡树的附近，一个名叫“矮屋”地方，她转过头来，这动作引起了那个男人的注意。她停了下来，好象端详了他一会儿，跟着弯下腰，那男人仿佛看见她用指头在雪上写了一些什么，然后她站了起来，加快步子向前走了，她再回过头来，这一次嫣然微笑，随即在路左去向藤堡的篱间小径中消逝了。当她第二次回过头时，那男人认出了她是德玉西特，当地的一个迷人的姑娘。

那男人毫不需要赶路，几分钟以后，才来到菜园角几株橡树那里。他已经忘记了望不见的女人，如果那时候有一个小海豚在海上翻腾，或者一只小知更鸟出现在篱笆间，惹起他的注目，他很可能会一面看那个海豚或鸟儿，一面继续走路。真是凑巧，他的低垂着的眼光，不期而然地落在那个年轻姑娘所停留过的地方。两只小脚印在雪地上显然可见；在脚印旁边他念出她刚才写下的几个字“吉——利——亚——特”。

那正是他的名字。

他叫吉利亚特。

他一动也不动地站在那里很久，定睛瞧着那个字，瞧着小小的脚印和白雪，后来若有所思地走开了。

二 街头凶宅

吉利亚特住在圣·散普森教区里。那儿谁都不喜欢他，是有理由的。

首先，他住在一所有鬼的房子里。在吉斯和格尔伦斯岛上，在乡间，甚至在城里，在冷僻的角落或者在居民众多的街道走过时，我们有时可以看见一些门户紧闭着的房子。冬青树的枝桠堵着满是污泥的大门，难看得象膏药般的木板钉死了楼下的窗子，上面各层的窗扇，既没有打开，也没有关闭，玻璃破碎不全，窗格钉上了横木条。如果有一个院落，总是荒草丛生，周围的栏杆东倒西坍；如果有一个花园，一定已经长了野麻、荆棘、有毒的伞形植物，人们可在那里采集稀有的昆虫标本，烟囱已经裂缝，房顶倾倒，向屋内观望，一片破破烂烂；木料朽了，石头上生了青苔。墙壁上的糊壁纸已经脱落，我们可以从那里，研究旧日流行的糊壁纸的花样，例如帝政时代的半鹰半狮图案，内阁时期的新月衣摺，以至路易十六朝代的栏杆和柱头。密密的蛛网上，布满了蚊蝇的尸体，这说明蜘蛛在这里享受到彻底的安宁。有时还可看到一只破罐子歪倒在一块木板上。这便是一所“凶宅”，魔鬼在夜里就要降临的。

房子象人一样，可以变成尸体，只消一个迷信，就可以把它毁掉。它成了恐惧的对象。这类死亡了的房子，在衣袖海峡群岛上，

并不罕见。

乡间和海滨的居民，在魔鬼作怪的地方，心里很不安宁。海峡的居民，无论是英属群岛，或者法国的海滨的居民，对于魔鬼都有确切的看法。不管在地球上的什么角落，都有魔鬼派遣的使臣。他们相信从地狱里派来的大使住法兰西的，名叫伯斐哥尔，住意大利的叫于特金，住土耳其的叫伯利亚，住西班牙的叫大谬日，住瑞士的叫马提列，住英吉利的叫马孟。撒旦是群鬼中的皇帝，他和别的皇帝一样，可以叫做撒旦·凯撒。它的政府的组织是很完备的，达供是御膳大臣，虚哥·伯洛特是太监总管，埃斯摩德是赌场的庄家，哥巴尔是戏园的老板，樊尔得列是司仪的长官，尼巴斯是小丑。鬼学大师，天才的威尔鲁斯称赞尼巴斯是“游戏文章”的圣手。

在海峡里来往的罗尔曼渔人，由于魔鬼造成了幻境，他们在海上的时候非常小心谨慎，多少年来，大家都相信圣·马克鲁居住在阿里尼和加斯克之间的大海当中的一个名叫阿尔达其的大的方形礁石上面，许多老水手说，经常远远望见他端坐在那里念书哩。从前的水手们经过这块大方石头的时候，总是跪下来顶礼，一直到这个传说消灭，真象暴露之后才罢休。人们发觉，而且搞清了住在这块岩石上的不是一位圣神，而是一个魔鬼，名叫岳施米斯，他无耻地冒充了圣·马克鲁好几百年，甚至教会也受愚弄。拉居黑尔，阿吕伯尔，多比页尔这些鬼怪都曾经盗取了圣神的名号，一直到七四五年札洽吕教皇察觉了，才把它们剔除。要进行这种确实有益的清洗，就必须对魔鬼有深刻的认识。

虽然事情老早过去了，地方上的老人还说，从前罗尔曼群岛上的天主教徒，比较加尔凡教徒，更是不由自主地常同魔鬼交往。为什么呢？不知道。确定的事实是岛上有一小部份人，常被鬼怪骚扰。魔鬼好象喜爱那些天主教徒，想方设法同他们交往，这使人们

觉得鬼多半是天主教徒而不是加尔凡教徒。它最令人难堪的亲昵行动之一，是夜里常在丈夫睡熟，妻子还是半睡半醒的时候，去拜访天主教徒夫妇的卧床。由此发生了许多荒唐事。巴都意[⊖]以为服尔泰便是那样生出来的；这绝不是胡说八道。这码事本来是人所共知，并且在驱邪宝书中标题叫做“关于夜间的失误和妖魔的播种”一节里有所叙述。前世纪的末年，大概是惩罚革命的罪恶，魔鬼的传说在圣埃里页[⊖]特别流行。革命暴行的后果是不可计量的。不管怎样，夜里，当人们看不清楚，睡着的时候，魔鬼可能跑来，使得许多信奉正教的女人非常受窘。生下一个服尔泰并不是愉快的事。有一个女人不放心，跑去请她的听忏悔的神父指教一个及时察觉这种失误的方法，那位神父答道：“如果要确定来同你纠缠的是魔鬼或是你的丈夫，摸摸他的额头，假使你摸到了角，你便可以确定……”——那女人追问道：“确定什么？”

吉利亚特居住的房子，曾经有鬼作祟，现在安静了。可是却因此更加可疑。没有人不知道，当一个巫师住进一所凶宅里时，魔鬼以为房子已被人占据了，为着礼貌起见，除非象请医生那样，巫师主动去请他，否则是不再回那里去的。

这所房子名叫街头凶宅。在一个海角的尖端，这尖端是陆地或岩石吐出一根舌头，形成了胡美乐园海湾的一个碇泊处。海水在这个地方特别深。房子孤零零地在这尖角上，差不多象是在岛的外边，屋旁只有一点点足够做一个小花园的土地。有时高潮一来，花园也被淹没。在圣·散普森海港和胡美乐园海湾当中，有一个陡立的大山坡，那上面有一座长满了常春藤的高塔，大家叫它做瓦尔堡或者天神堡，因此从圣·散普森是望不见街头凶宅的。

⊖ 巴都意 (Patouillet 1699—1779) 天主教士，伏尔泰的敌人。

⊖ 圣埃里页 (Saint-Hélier) 吉尔斯岛的首都。